Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dom, który król Salomon zaczął budować\* dla JAHWE, (mierzył) sześćdziesiąt łokci\*\* długości, dwadzieścia\*\*\* szerokości i trzydzieści łokci\*\*\*\* wysokości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynia, którą Salomon zaczął budować dla JAHWE, mierzyła sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten dom, który król Salomon budował dla JAHWE, miał sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia *łokci* szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten dom, który budował król Salomon Panu, był wdłuż na sześćdziesiąt łokci, a wszerz na dwadzieścia, a wzwyż na trzydzieści łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dom, który budował Salomon JAHWE, miał sześćdziesiąt łokci wzdłuż, a dwadzieścia łokci wszerz, a trzydzieści łokci na zwyż. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dom, który Salomon zbudował dla Pana, miał sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści wysokości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A świątynia, którą Salomon zaczął budować Panu, miała sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom, który król Salomon zbudował JAHWE, miał sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dom, który zbudował dla JAHWE król Salomon, miał sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia łokci szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świątynia, którą król Salomon budował dla Jahwe, miała sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповів цар і приносять великі шляхотні каміння на основу дому і каміння не тесані, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten Przybytek, który król Salomon budował WIEKUISTEMU, miał sześćdziesiąt łokci długości, dwadzieścia szerokości i trzydzieści łokci wysokości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dom, który król Salomon zbudował dla JAHWE, miał sześćdziesiąt łokci długości i dwadzieścia szerokości, i trzydzieści łokci wysokości. |

1. 1) zaczął budować, ּבָנָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 27 m, wg G B G L : czterdzieści, τεσσαράκοντα, tj. 18 m, zob. w. 17. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 13,5 m; G B G L : dwadzieścia pięć : πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-5)